



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Εν Ἀθήναις τῇ 31 Μαΐου 1937

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 209

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 596. 1937

Περὶ κωδώσεως τῆς Συμβάσεως περὶ ἐνοποιήσεως διατάξεων σχετικῶν πρὸς τὰς διεθνεῖς ἀερομεταφορὰς (Βαρσοβίας) καὶ τοῦ προσθέτου εἰς ταύτην Πρωτοκόλλου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 29 Ἰανουαρίου 1930 ὑπογραφείσα ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος «Σύμβασις περὶ ἐνοποιήσεως διατάξεων σχετικῶν πρὸς τὰς διεθνεῖς ἀερομεταφορὰς (Βαρσοβίας 1929)» μετὰ τοῦ προσθέτου εἰς αὐτήν

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΝΟΠΙΟΗΣΙΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΣΧΕΤΙΚΩΝ

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΕΝΑΕΡΙΟΥΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους. Ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων. Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων. Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑθνικιστικῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανιμαρκίας καὶ Ἰσλανδίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰσπανίας. Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑσθονίας. Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Φιλανδίας. Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρετανίας, Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρετανικῶν Ὑπερωκεανείων Κτήσεων καὶ Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν. Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας. Ἡ Αὐτοῦ Παληγοτάτη Ὑψηλότης ὁ Ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Οὐγγαρίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας. Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Λεττονίας. Ἡ Αὐτῆς Βασιλικὴ Ὑψηλότης ἡ Μεγάλῃ Δούκισσα τοῦ Λουξεμβούργου. Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικοῦ. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας.

Πρωτοκόλλου, ὧν τὰ κείμενα, ἐλληνιστὶ καὶ γαλλιστὶ, ἔχουσιν ὡς ἔπεται :

Εν Ἀθήναις τῇ 29 Μαρτίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Π. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΔΟΣ, Γ. ΑΛΙΒΙΖΑΤΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Ι. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, ΔΕΥΚΑΛΙΩΝ ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Εν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

CONVENTION

Pour l'unification de certaines règles relatives
au transport aérien International.

Le Président du Reich Allemand, Le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, Le Président des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Le Président du Gouvernement Nationaliste de la République de Chine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Egypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Le Chef d'Etat de la République d'Estonie, Le Président de la République de Finlande, Le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République Hellénique, Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse Royale La Grande Duchesse de Luxembourg, Le Président des Etats-Unis du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, Le Conseil Fédéral Suisse, Le Président de la République Tchécoslova-

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν. Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας. Τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας. Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας. Ἡ Κεντρικὴ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν. Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βενεζουέλλας. Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἀναγνωρίσαντες τὸ λυσιτελεῖς τῆς κατὰ τρόπον ὁμοίμορφον διακανονίσεως τῶν ὁρῶν τῶν διεθνῶν ἐναερίων μεταφορῶν εἰς ὅτι ἀπορᾷ εἰς τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὰς μεταφορὰς ταύτας, ἔγγραφα καὶ τὴν εὐθύνην τοῦ μεταφορέως.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον διώρισαν τοὺς πληρεξουσίους αὐτῶν, οἵτινες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, συνωμολόγησαν καὶ ὑπέγραψαν τὴν κάτωθι Σύμβασιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

Σκοπὸς—Ὁρισμοί.

Ἄρθρον 1.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται εἰς πᾶσαν διεθνῇ ἐναερίαν μεταφορὰν προσώπων, ἀποσκευῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἐκτελουμένην δι' ἀεροπλοίου ἐπ' ἀμοιβῇ. Ἐφαρμόζεται ἐξ ἴσου ἐπὶ τῶν δωρεὰν ἐκτελουμένων δι' ἀεροπλοίου μεταφορῶν, ὑπὸ ἐπιχειρήσεως ἐναερίων μεταφορῶν.

2) Θεωρεῖται ὡς «Διεθνὴς Μεταφορὰ» ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶσα μεταφορὰ, εἰς τὴν ὁποίαν, συμφώνως πρὸς τὰ καθορισθέντα ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τὸ σημεῖον τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τὸ σημεῖον τοῦ προορισμοῦ, εἴτε μετὰ εἴτε ἄνευ διακοπῆς μεταφορᾶς ἢ μεταφορτώσεως εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς μόνου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐὰν προβλέπεται σταθμὸς προσγειώσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ὑπαγομένου εἰς τὴν κυριαρχίαν, τὴν ἐπικυριαρχίαν, τὴν ἐντολὴν ἢ τὴν ἐξουσίαν ἐτέρας δυνάμεως, ἔστω καὶ μὴ συμβαλλομένης.

Ἡ ἄνευ τοιοῦτου σταθμοῦ προσγειώσεως μεταφορὰ μεταξὺ τῶν εἰς τὴν κυριαρχίαν, ἐπικυριαρχίαν, ἐντολὴν ἢ ἐξουσίαν τοῦ αὐτοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὑπαγομένων ἐδαφῶν, δὲν θεωρεῖται διεθνὴς, ἐν τῇ σημασίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3) Ἡ διὰ πλείονων διαδοχικῶν ἐναερίων μεταφορῶν ἐκτελεσθισμένη μεταφορὰ θεωρεῖται ὡς ἐνιαία μεταφορὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐὰν ἐθεωρήθῃ ὡς ἐνιαία ἐπιχειρήσις καὶ ὑπὸ τῶν Μερῶν, συνυμολογηθεῖσα εἴτε ὑπὸ τύπον ἐνὸς μόνου συμβολαίου εἴτε διὰ σειρὰς συμβολαίων, δὲν ἀποβάλλει δὲ τὸν διεθνῇ αὐτῆς χαρακτῆρα ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι δέον νὰ ἐκτελεσθῇ πλήρως ἐν ἐνιαίῳ συμβόλαιον, ἢ σειρὰ συμβολαίων ἐντὸς ἐδάφους ὑποκειμένου εἰς τὴν κυριαρχίαν, ἐπικυριαρχίαν, ἐντολὴν ἢ ἐξουσίαν ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 2.

1) Ἡ Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Κράτους, ἢ ἄλλων νομικῶν προσώπων δημοσίου δικαίου ἐκτελουμένων μεταφορῶν κατὰ τοὺς ἐν ἄρθρῳ 1 προβλεπόμενους ὁρους.

2) Ἐξαιροῦνται τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ δυνάμεις τῶν ὑποχρεώσεων τῶν διεθνῶν ταχυδρομικῶν συμβάσεων ἐκτελούμεναι μεταφοραί.

que, Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes, Le Président des Etats-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur,

à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

CHAPITRE PREMIER.

Objet—Définitions.

Article Premier.

(1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronef par une entreprise de transports aériens.

(2) Est qualifié «transport international», au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

(3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

Article 2.

(1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'Etat ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1er

(2) Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Τίτλοι μεταφορών.

Τμήμα Ι.—Εισιτήριο μεταβάσεως.

"Αρθρον 3.

1) Ἐν τῇ μεταφορᾷ ἐπιβατῶν ὁ μεταφορέυς ὀφείλει νὰ ἐκδώσῃ εἰσιτήριο μεταβάσεως διαλαμβάνων τὰ ἑξῆς :

- α') Τὸν τόπον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκδόσεως.
 - β') Τὰ σημεῖα τῆς ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ.
 - γ') Τὰς προβλεπομένας στάσεις, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ δικαιώματος τοῦ μεταφορέως τοῦ νὰ δύναται νὰ τροποποιῇ ταύτας ἐν περιπτώσει ἀνάγκης καὶ χωρὶς νὰ ἀποβάλῃ ἢ μεταφορὰ τὸν διεθνή αὐτῆς χαρακτήρα διὰ τῶν τροποποιήσεων τούτων.
 - δ') Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ μεταφορέως ἢ τῶν μεταφορέων.
 - ε') Τὴν ἐνδείξιν ὅτι ἡ μεταφορὰ ὑπάγεται εἰς τὸ ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως καθιερωθὲν καθεστὼς εὐθύνης.
- 2) Ἡ ἔλλειψις καὶ μὴ κανονικότης ἢ καὶ ἀπώλεια τοῦ εἰσιτηρίου δὲν ἐπηρεάζει οὔτε τὴν ὑπόστασιν οὔτε τὸ κύρος τοῦ συμβολαίου μεταφορᾶς ἤτις, παρ' ὅλα ταῦτα θέλει ὑπάγεσθαι εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐν τούτοις ἐὰν ὁ μεταφορέυς ἐδέχθῃ τὸν ἐπιβάτην χωρὶς νὰ δώσῃ εἰς τοῦτον εἰσιτήριο μεταβάσεως, δὲν δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως τὰς καταργούσας ἢ περιορίζουσας τὴν εὐθύνην αὐτοῦ.

Τμήμα ΙΙ.—Δελτίον ἀποσκευῶν.

"Αρθρον 4.

1) Διὰ τὴν μεταφορὰν ἀποσκευῶν ἄλλων, ἐκτὸς τῶν ἐλαφρῶν ἀτομικῶν, τοιούτων, τὰς ὁποίας ὁ ἐπιβάτης φυλάττει παρ' αὐτοῦ, ὁ μεταφορέυς ὀφείλει νὰ παραδώσῃ καὶ δελτίον ἀποσκευῶν.

2) Τὸ δελτίον τῶν ἀποσκευῶν καθιεροῦται εἰς διπλοῦν τὸ ἐν διὰ τὸν ἐπιβάτην, τὸ ἕτερον διὰ τὸν μεταφορέα.

- 3) Δέον νὰ περιλαμβάνῃ τὰ ἑξῆς :
 - α') Τὸν τόπον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκδόσεως.
 - β') Τὰ σημεῖα τῆς ἀναχωρήσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ.
 - γ') Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ ἢ τῶν μεταφορέων.
 - δ') Τὸν ἀριθμὸν τοῦ εἰσιτηρίου μεταβάσεως.
 - ε') Τὴν ἐνδείξιν ὅτι ἡ παράδοσις τῶν ἀποσκευῶν ἐγένετο εἰς τὸν κομιστὴν τοῦ δελτίου.
 - στ') Τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ βάρος τῶν δεμάτων.
 - ζ') Τὸ ποσὸν τῆς δηλωθείσης ἀξίας συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 22 παρ. 2.
 - η') Τὴν ἐνδείξιν ὅτι ἡ μεταφορὰ ὑπόκειται εἰς τὸ ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως καθιερωθὲν καθεστὼς εὐθύνης.

4) Ἡ ἔλλειψις, ἡ ἀνωμαλία ἢ ἡ ἀπώλεια τοῦ δελτίου, δὲν ἐπηρεάζει οὔτε τὴν ὑπόστασιν οὔτε τὸ κύρος τοῦ συμβολαίου μεταφορᾶς, ὅπερ θέλει ὑπάγεσθαι εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐὰν ἐν τούτοις ὁ μεταφορέυς δεχθῇ τὰς ἀποσκευὰς ἄνευ ἐκδόσεως δελτίου ἢ καὶ ἂν τὸ ἐκδοθὲν δελτίον δὲν περιλαμβάνῃ τὰς ὑπὸ στοιχεῖα δ', στ' καὶ η' ἐνδείξεις, ὁ μεταφορέυς δὲν δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰς ἀποκλειούσας ἢ περιορίζουσας τὴν εὐθύνην αὐτοῦ.

CHAPITRE II.

Titres de Transport.

Section I.—Billet de Passage.

Article 3.

(1) Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;

e) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(2) L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Section II.—Bulletin de bagages.

Article 4.

(1) Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnels dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.

(2) Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.

(3) Il doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- d) le numéro du billet de passage;
- e) l'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;
- f) le nombre et le poids des colis;
- g) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;
- h) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(4) L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres d), f), h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Τμήμα ΙΙΙ.—Δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς.

Section III.—Lettre de transport aérien.

Ἄρθρον 5.

Article 5.

1) Πᾶς μεταφορεὺς ἐμπορευμάτων δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τοῦ ἀποστολέως τὴν σύνταξιν καὶ παράδοσιν τίτλου ἐπονομαζομένου «Δηλωτικὸν Ἐναερίου Μεταφορᾶς», πᾶς δὲ ἀποστολεὺς δικαιούται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τοῦ μεταφορέως τὴν ἀποδοχὴν τοῦ ἐγγράφου τούτου.

2) Ἡ ἔλλειψις ὅμως, ἡ ἀνωμαλία ἢ ἡ ἀπώλεια τοῦ τίτλου τούτου δὲν ἐπηρεάζει, οὔτε τὴν ὑπόστασιν οὔτε τὸ ἔγκυρον τοῦ συμβολαίου μεταφορᾶς, ὅπερ θέλει οὐχ' ἤττον ὑπόκεισθαι εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἁρθροῦ 9.

Ἄρθρον 6.

Article 6.

1) Τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς ἐκδίδεται ὑπὸ τοῦ ἀποστολέως εἰς τρία πρωτότυπα καὶ παραδίδεται ὁμοῦ μετὰ τοῦ ἐμπορεύματος.

2) Τὸ πρῶτον φέρει τὴν ἐγγραφὴν «διὰ τὸν μεταφορέα» καὶ ὑπογράφεται ὑπὸ τοῦ ἀποστολέως. Τὸ δεύτερον φέρει τὴν ἐγγραφὴν «διὰ τὸν παραλήπτην» καὶ ὑπογράφεται ὑπὸ τοῦ ἀποστολέως καὶ τοῦ μεταφορέως καὶ συνοδεύει τὸ ἐμπόρευμα. Τὸ τρίτον ὑπογράφεται ὑπὸ τοῦ μεταφορέως καὶ παραδίδεται ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸν ἀποστολέα μετὰ τὴν παραδοχὴν τοῦ ἐμπορεύματος.

3) Ἡ ὑπογραφή τοῦ μεταφορέως δεόν νὰ τεθῇ ἅμα τῇ παραδοχῇ τοῦ ἐμπορεύματος.

4) Τὴν ὑπογραφήν τοῦ μεταφορέως δυνατόν ν' ἀντικαταστήσῃ σφραγίς.

Ἡ ὑπογραφή τοῦ ἀποστολέως δυνατόν νὰ εἶναι ἑκτυπὸς ἢ ν' ἀντικατασταθῇ διὰ σφραγίδος.

5) Ἐὰν ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἀποστολέως, ὁ μεταφορεὺς, ἐκδῶσῃ τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς θεωρεῖται μέχρις ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου ὡς ἐνεργῶν διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἀποστολέως.

Ἄρθρον 7.

Article 7.

Ὁ μεταφορεὺς ἐμπορευμάτων ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ ἀποστολέως τὴν σύνταξιν πλείονων δηλωτικῶν ἐναερίου μεταφορᾶς ὅσας τις ὑπάρχουν πλείονα τοῦ ἐνὸς δέματος.

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

Ἄρθρον 8.

Article 8.

Τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς δεόν νὰ περιέχῃ τὰς ἐξῆς ἐγγραφάς :

α) Τὸν τόπον ἐνθα ἐξεδόθη τὸ ἐγγράφον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκδόσεως αὐτοῦ.

β) Τὰ σημεῖα τῆς ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ.

γ) Τοὺς προβλεπομένους σταθμούς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ δικαιώματος τοῦ μεταφορέως, ὅπως δύναται νὰ τροποποιῇ αὐτοὺς ἐν περιπτώσει ἀνάγκης καὶ χωρὶς ἢ μεταφορᾶ ν' ἀποβάλῃ τὸν διεθνή αὐτῆς χαρακτήρα ὡς ἐκ τῆς τροποποιήσεως ταύτης.

δ) Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ ἀποστολέως.

ε) Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ πρώτου μεταφορέως.

στ) Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ παραλήπτη, ἐὰν ὑπάρχει ἀνάγκη.

ζ) Τὴν φύσιν τοῦ ἐμπορεύματος.

η) Τὸν ἀριθμὸν, τὸν τρόπον τῆς συσκευῆς, τὰ εἰδικὰ σήματα ἢ τοὺς ἀριθμοὺς τῶν δεμάτων.

θ) Τὸ βάρος, τὴν ποσότητά, τὸν ὄγκον ἢ τὰς διαστάσεις τοῦ ἐμπορεύματος.

ι) Τὴν παρουσιαζομένην κατάστασιν τοῦ ἐμπορεύματος καὶ τῆς συσκευῆς.

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes:

a) le lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi;

b) les points de départ et de destination;

c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;

d) le nom et l'adresse de l'expéditeur;

e) le nom et l'adresse du premier transporteur;

f) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;

g) la nature de la marchandise;

h) le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;

i) le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;

j) l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;

ια) Τὸ τίμημα τῆς μεταφορᾶς ἐὰν τοῦτο συμφωνήθῃ, τὴν ἡμερομηνίαν καὶ τὸν τόπον τῆς καταβολῆς τοῦ τιμήματος καὶ τὸ πρόσωπον τὸ ὁποῖον δεῖν νὰ καταβάλῃ τοῦτο.

ιβ) Ἐὰν ἡ ἀποστολὴ γίνεται ἐπὶ εἰσπραξίᾳ τῆς ἀξίας κατὰ τὴν παράδοσιν, τὴν ἀξίαν τοῦ ἐμπορεύματος καὶ ἐνδεχομένως τὸ σύνολον τῶν δαπανῶν.

ιγ) Τὸ ποσὸν τῆς δηλωθείσης ἀξίας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 22 παρ. 2.

ιδ) Τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀντιτύπων τοῦ δηλωτικοῦ ἐναερίου μεταφορᾶς.

ιε) Τὰ εἰς τὸν μεταφορέα μεταβιβασθέντα ἔγγραφα ὅπως συνοδεύουν τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς.

ιστ) Τὴν προθεσμίαν τῆς μεταφορᾶς μετὰ συνοπτικῆς ἐνδείξεως τῆς ἀκολουθητέας ὁδοῦ, (via) ἐὰν ταῦτα συμφωνήσῃσαν.

ιζ) Τὴν δηλώσιν, ὅτι ἡ μεταφορὰ ὑπόκειται εἰς τὸ ὑπὸ τῆς ἡρώτης συμβάσεως καθιερούμενον καθεστὼς εὐθύνης.

Ἄρθρον 9.

Ἐὰν ὁ μεταφορεὺς δεχθῇ ἐμπόρευμα ἄνευ συντάξεως δηλωτικοῦ ἐναερίου μεταφορᾶς ἢ ἂν τὸ δηλωτικὸν τοῦτο δὲν περιέχει πάσας τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 8 (α) μέχρι (θ) συμπεριλαμβανομένου καὶ (ιζ) ἐγγραφᾶς, ὁ μεταφορεὺς δὲν δικαιούται ἐπικαλεσθῆ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως τὰς ποικιλιούσας ἢ περιοριζούσας τὴν εὐθύνην ταύτην.

Ἄρθρον 10.

1) Ὁ ἀποστολεὺς εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἀκρίβειαν τῶνδείξεων καὶ δηλώσεων περὶ τοῦ ἐμπορεύματος, τὰς ὁποίας γράφει ἐν τῷ δηλωτικῷ ἐναερίου μεταφορᾶς.

2) Θὰ ὑπέχη τὴν εὐθύνην πάσης ζημίας ἣν ἤβησεν ὑποστῇ μεταφορεὺς ἢ πᾶν ἄλλο πρόσωπον ἐκ τῶν ἀτάκτων, ἀνακρίων ἢ ἀτελῶν δηλώσεων αὐτοῦ.

Ἄρθρον 11.

1) Τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς πιστοποιεῖ μέχρις ἐνδείξεως τοῦ ἐναντίου τὴν σύναψιν τοῦ συμβολαίου, τὴν παραλαβὴν τοῦ ἐμπορεύματος καὶ τοὺς ὅρους μεταφορᾶς.

2) Αἱ ἐγγράφαι τοῦ δηλωτικοῦ ἐναερίου μεταφορᾶς αἱ γρητοῖκαί πρὸς τὸ βάρος, τὰς διαστάσεις καὶ τὴν συσκευὴν τοῦ ἐμπορεύματος ὥς καὶ πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν δεμάτων, ἀποτελοῦν πιστοποιήσιν μέχρις ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου. Αἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν ποσότητα, τὸν ὄγκον καὶ τὴν κατὰστασιν τοῦ ἐμπορεύματος ἐγγράφαι δὲν ἀποτελοῦσιν μαρτυρίαν κατὰ τοῦ μεταφορέως εἰ μὴ μόνον ἐφ' ὅσον ἡ ἐξέλεγχις τούτων, ἐγένετο π' αὐτοῦ ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ ἀποστολέως καὶ βεβαιούται ἐν τῷ δηλωτικῷ ἐναερίου μεταφορᾶς ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ ἐγγράφων σχετικῶν πρὸς τὴν παρουσιαζομένην κατὰστασιν τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἄρθρον 12.

1) Ὁ ἀποστολεὺς ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ νὰ ἐκπληρώσῃ πάσας τὰς ἐκ τοῦ συμβολαίου μεταφορᾶς ἀπορροούσας ὑποχρεώσεις, καίτοι νὰ διαθέσῃ τὸ ἐμπόρευμα εἴτε ἀποσύρων τοῦτο ἐκ τοῦ ἀεροδρομίου ἀναχωρήσεως ἢ προσορισμοῦ εἴτε σταματῶν ἐντὸς κατὰ τὴν διαδρομὴν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ προσγειώσεως ἢ καὶ διατάσεων τὴν παράδοσιν αὐτοῦ εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον ἢ κατὰ τὴν διαδρομὴν εἰς πρόσωπον διάφορον τοῦ ἐν τῷ δηλωτικῷ ἐναερίου μεταφορᾶς ἀναφερομένου ὡς παραλήπτου ἢ ἀπαίτων τὴν ἐπιστροφὴν του εἰς τὸ ἀεροδρόμιον ἀναχωρήσεως ἐφ' ὅσον ἡ ἀσκήσις τοῦ δικαιώματος τούτου δὲν συνεπάγεται ζημίαν, οὔτε διὰ τὸν μεταφορέα οὔτε διὰ τοὺς ἄλλους ἀποστο-

k) le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;

l) si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;

m) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;

n) le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;

o) les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;

p) le délai de transport et indication sommaire de la voie à suivre (via) s'ils ont été stipulés;

q) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

Article 9.

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 a) à i) inclusivement et q), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Article 10.

(1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

(2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Article 11.

(1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

(2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

Article 12.

(1) L'expéditeur a le droit sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant de l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transpor-

λεῖς καὶ μὲ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ καταβάλῃ τὰς ἐκ τούτου προ-
κυπτούσας δαπάνας.

2) Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελεν εἶσθαι ἀδύνατος ἡ ἐκτέ-
λεσις τῶν διαταγῶν τοῦ ἀποστολέως, ὁ μεταφορέας ὑποχρεού-
ται νὰ εἰδοποιήσῃ τούτον ἀμέσως περὶ τούτου.

3) Ἐὰν ὁ μεταφορέας συμμορφωθῇ πρὸς τὰς περὶ διαθέ-
σεως τοῦ ἐμπορεύματος ἐντολὰς τοῦ ἀποστολέως, χωρὶς νὰ
ἀπαιτήσῃ τὴν παρουσίαν τοῦ ἀντιτύπου τοῦ πρὸς τούτον ἐπι-
δοθέντος δηλωτικοῦ ἐναερίου μεταφορᾶς, θὰ εἶναι αὐτὸς ὑ-
πεύθυνος ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐφέσεως κατὰ τοῦ ἀποστολέως
διὰ τὴν ζημίαν, ἥτις δυνατόν νὰ προκύψῃ ἐκ τούτου, εἰς τὸν
κατέχοντα κανονικῶς τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς.

4) Τὸ δικαίωμα τοῦ ἀποστολέως παύει ἀπὸ τῆς στιγμῆς
καθ' ἣν ἀρχεται τὸ τοῦ παραλήπτου, συμφώνως πρὸς τὸ κατω-
τέρω ἄρθρον 13. Ἐν ἡ ὅμως περιπτώσει ὁ παραλήπτης ἀρ-
νηθῇ νὰ δεχθῇ τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς ἢ τὸ ἐμπό-
ρευμα, ἢ ἐὰν δὲν ἤθελεν εἶσθαι δυνατὴ ἡ μετὰ τοῦ παραλήπτου
ἐπικοινωνία, τότε ὁ ἀποστολεὺς ἐπανακτᾷ τὸ δικαίωμα τῆς
διαθέσεως τοῦ ἐμπορεύματος.

Ἄρθρον 13.

1) Ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρ-
θρῳ ἀναφερομένων, ὁ παραλήπτης δικαιούται, ἅμα τῇ ἀφίξει
τοῦ ἐμπορεύματος εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ
μεταφορέως ὅπως ἐγχειρήσῃ εἰς αὐτὸν τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου
μεταφορᾶς καὶ νὰ παραδώσῃ εἰς αὐτὸν τὸ ἐμπόρευμα ἐναντι
τῆς πληρωμῆς τοῦ ποσοῦ τῶν πιστώσεων καὶ τῆς ἐκπληρώ-
σεως τῶν ἐν τῷ δηλωτικῷ ἐναερίου μεταφορᾶς ἀναφερομένων
ὀρων.

2) Ἐκτὸς ἐναντίας διατάξεως ὁ μεταφορέας ὀφείλει νὰ εἰ-
δοποιήσῃ τὸν παραλήπτην ἅμα τῇ ἀφίξει τοῦ ἐμπορεύματος.

3) Ἐὰν ἡ ἀπώλεια τοῦ ἐμπορεύματος ἀναγνωρίζεται ὑπὸ
τοῦ μεταφορέως, ἢ ἐὰν μετὰ τὴν λήξιν ἐπταήμερου προθεσμίας
μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ὀφείλει νὰ φθάσῃ δὲν ἔχει φθά-
σει τὸ ἐμπόρευμα, ὁ παραλήπτης δικαιούται νὰ κάμῃ χρήσιν
τῶν ἐκ τοῦ συμβολαίου μεταφορᾶς ἀπορρεόντων δικαιωμάτων
τοῦ ἀπέναντι τοῦ μεταφορέως.

Ἄρθρον 14.

Ὅτε ὁ ἀποστολεὺς καὶ ὁ παραλήπτης δύνανται νὰ διεκδι-
κῶσιν πάντα τὰ δικαιώματα, τὰ ἀπὸ τῶν ἄρθρων 12 καὶ 13
ἀναγνωριζόμενα ἑκάτερος ἐπὶ τῷ ἰδίῳ του ὀνόματι, εἴτε ἐ-
νεργῶν δι' ἴδιον αὐτοῦ λογαριασμὸν εἴτε διὰ λογαριασμὸν ἄλ-
λου ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ἐκπληρώσῃ τοὺς ὑπὸ τοῦ συμβολαίου ἐπι-
βεβλημένους ὅρους.

Ἄρθρον 15.

1) Τὰ ἄρθρα 12, 13 καὶ 14 οὐδὲν ἔπηρεάζουσιν οὔτε
τὰς πρὸς ἀλλήλας σχέσεις τοῦ ἀποστολέως καὶ τοῦ παραλή-
πτου οὔτε τὰς σχέσεις τῶν τρίτων προσώπων τῶν ὁποίων τὰ
δικαιώματα ἀπορρέουσιν ἐκ τοῦ ἀποστολέως εἴτε ἐκ τοῦ παρα-
λήπτου.

2) Πᾶσα διάταξις ἀντιτιθεμένη εἰς τὰ ἄρθρα 12, 13 καὶ
14 ζέον ν' ἀναγράφηται ἐν τῷ δηλωτικῷ ἐναερίου μεταφορᾶς.

Ἄρθρον 16.

1) Ὁ ἀποστολεὺς ὀφείλει νὰ παράσχῃ τὰς πληροφορίες καὶ
νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὸ δηλωτικὸν ἐναερίου μεταφορᾶς τὰ ἐγ-
γραφα ἅτινα, πρὶν τῆς παραδόσεως τοῦ ἐμπορεύματος εἰς τὸν
παραλήπτην, εἶναι ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν τελω-
ναϊκῶν ἢ ἀστυνομικῶν διατυπώσεων.

Ὁ ἀποστολεὺς εἶναι ὑπεύθυνος ἀπέναντι τοῦ μεταφορέως

teur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation
rembourser les frais qui en résultent.

(2) Dans le cas où l'exécution des ordres de l'ex-
péditeur est impossible, le transporteur doit l'en av-
immédiatement.

(3) Si le transporteur se conforme aux ordres de
position de l'expéditeur, sans exiger la production
l'exemplaire de la lettre de transport aérien déliv-
celui-ci, il sera responsable, sauf son recours con-
l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé
ce fait à celui qui est régulièrement en possession de
lettre de transport aérien.

(4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment
celui du destinataire commence, conformément à l'
ticle 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire ref-
la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il
peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit
disposition.

Article 13.

(1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précéde-
le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchan-
se au point de destination, de demander au transp-
teur de lui remettre la lettre de transport aérien et
lui livrer la marchandise contre le paiement du m-
tant des créances et contre l'exécution des conditi-
de transport indiquées dans la lettre de transport aéri-

(2) Sauf stipulation contraire, le transporteur d-
aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandi-

(3) Si la perte de la marchandise est reconnue
le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de s-
jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchand-
n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire
loir vis-à-vis du transporteur les droits résultant
contrat de transport.

Article 14.

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire val-
tous les droits qui leur sont respectivement confi-
par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, q-
agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d-
trui, à condition d'exécuter les obligations que le a-
trat impose.

Article 15.

(1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun p-
judice ni aux rapports de l'expéditeur et du desti-
taire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les dro-
proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinatai-

(2) Toute clause dérogeant aux stipulations
articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre
transport aérien.

Article 16.

(1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseig-
nements et de joindre à la lettre de transport aérien
documents qui, avant la remise de la marchandise
destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement
formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expé-
teur est responsable envers le transporteur de tous do-

δι' ὅλας τὰς ζημίας τὰς δυνάμενας νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ἐλ-
λείψεως, τῆς ἀνεπαρκείας ἢ τῆς ἀνωμαλίας τῶν τοιούτων
πληροφοριῶν καὶ ἐγγράφων πλὴν τῆς περιπτώσεως σφάλματος
ἐκ μέρους τοῦ μεταφορέως ἢ τῶν ὑπαλλήλων του.

2) Ὁ μεταφορεὺς δὲν ὑποχρεοῦται νὰ ἐξετάσῃ ἐὰν αἱ πλη-
ροφορίαι αὗται ἢ τὰ ἐγγράφα εἶναι ἀκριβῆ ἢ ἐπαρκῆ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ.

Εὐθύνη τοῦ μεταφορέως.

Ἄρθρον 17.

Ὁ μεταφορεὺς εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ζημίαν ἥτις ἤθελεν
ἐπέλθει ἐν περιπτώσει θανάτου, τραυματισμοῦ ἢ πάσης ἄλλης
σωματικῆς βλάβης ἣν ἤθελεν ὑποστῆ ἐπιβάτης τις ἐκ δυστη-
χήματος ἐὰν τὸ δυστύχημα τὸ προκαλέσαν τὴν βλάβην ἔλαβε
χώραν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν πασῶν τῶν
ἐνεργειῶν ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως.

Ἄρθρον 18.

1) Ὁ μεταφορεὺς εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ζημίαν ἥτις ἤ-
θελεν ἐπέλθει ἐν περιπτώσει καταστροφῆς, ἀπωλείας ἢ ἀβα-
ρίας καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἐὰν τὸ
προκάλεσαν τὴν ζημίαν γεγονὸς συνέβη κατὰ τὴν διάρκειαν
τῆς ἐναερίου μεταφορᾶς.

2) Ἡ ἐναέριος μεταφορὰ κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς προηγου-
μένης παραγράφου, συμπεριλαμβάνει τὴν περίοδον κατὰ τὴν
ὁποίαν αἱ ἀποσκευαὶ ἢ τὰ ἐμπορεύματα εὐρίσκονται ὑπὸ τὴν
φύλαξιν τοῦ μεταφορέως εἴτε εἰς ἀεροδρόμιον εἴτε ἐπὶ ἀερο-
πλοίου ἢ ἐν οἰκιδήποτε χώρῳ, ἐν περιπτώσει προσγειώσεως
ἐκτὸς ἀεροδρομίου.

3) Ἡ περίοδος τῆς ἐναερίου μεταφορᾶς δὲν περιλαμβάνει
οὐδὲμίαν μεταφορὰν ξηρᾶς ἢ θαλάσσης ἐκτελεσθεῖσαν ἐκ-
τὸς ἀεροδρομίου. Ἐν τούτοις ἐὰν τοιαύτη τις μεταφορὰ ἐξε-
τελέσθῃ ἐν τῇ πραγματοποιήσει τοῦ συμβολαίου ἐναερίου με-
ταφορᾶς ἐπὶ σκοπῷ φορτώσεως, παραδόσεως ἢ μεταφορτώσεως
πᾶσα ζημία θεωρεῖται μέχρις ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου. ὡς
προελθοῦσα ἐκ γεγονότος ἐπισυμβάντος κατὰ τὴν ἐναέριον
μεταφορὰν.

Ἄρθρον 19.

Ὁ μεταφορεὺς εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ζημίαν ἥτις ἤθελε
προέλθει ἐκ καθυστέρήσεως κατὰ τὴν ἐναέριον μεταφορὰν ἐ-
πιβατῶν, ἀποσκευῶν ἢ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 20.

1) Ὁ μεταφορεὺς δὲν ὑπέχει εὐθύνην ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι καὶ
αὐτὸς καὶ οἱ ὑπάλληλοι αὐτοῦ ἔλαβον πάντα τ' ἀναγκαῖα μέ-
τρα πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ζημίας ἢ ὅτι τοῖς ἦτο ἀδύνατον νὰ
λάβωσι τὰ μέτρα ταῦτα.

2) Κατὰ τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων καὶ ἀποσκευῶν ὁ
μεταφορεὺς δὲν ὑπέχει εὐθύνην ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία προ-
έκυψεν ἐκ σφάλματος χειρισμοῦ, διακυβερνήσεως τοῦ ἀεροσκά-
φους ἢ ἀεροναυτιλιακοῦ τοιούτου καὶ ὅτι ἀπὸ πάσης ἄλλης
ἀπόψεως αὐτὸς καὶ οἱ ὑπάλληλοι αὐτοῦ εἶχον λάβει πάντα τὰ
ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ζημίας.

Ἄρθρον 21.

1) Ἐν ἡ περιπτώσει ὁ μεταφορεὺς ἀποδείξει ὅτι ἡ ζημία
προῆλθεν ἐξ ὑπαιτιότητος τοῦ ζημιωθέντος προσώπου, ἢ ὅτι
τὸ ἐν λόγῳ πρόσωπον συνετέλεσεν εἰς τοῦτο, τὸ δικαστήριον
δύναται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἰδίου αὐτοῦ νόμου
νὰ ἀπορρίψῃ ἢ νὰ μετριάσῃ τὴν εὐθύνην τοῦ μεταφορέως.

mages qui pourraient résulter de l'absence, de l'in-
suffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et
pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur
ou de ses préposés.

(2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si
ces renseignements et documents sont exacts ou suffi-
sants.

CHAPITRE III.

Responsabilité du transporteur.

Article 17.

Le transporteur est responsable du dommage sur-
venu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lé-
sion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident
qui a causé le dommage s'est produit à bord de l'aéronef
ou au cours de toutes opérations d'embarquement et
de débarquement.

Article 18.

(1) Le transporteur est responsable du dommage
survenu en cas de destruction, perte ou avarie de бага-
ges enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement
qui a causé le dommage s'est produit pendant le trans-
port aérien.

(2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précé-
dent, comprend la période pendant laquelle les бага-
ges ou marchandises se trouvent sous la garde du transpor-
teur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aé-
ronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage
en dehors d'un aéroport.

(3) La période du transport aérien ne couvre aucun
transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en de-
hors d'un aéroport. Toutefois lorsqu'un tel transport
est effectué dans l'exécution du contrat de transport
aérien en vue du changement, de la livraison ou du trans-
bordement, tout dommage est présumé, sauf preuve
contraire, résulter d'un événement survenu pendant
le transport aérien.

Article 19.

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs
bagages ou marchandises.

Article 20.

(1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve
que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures néces-
saires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impos-
sible de les prendre.

(2) Dans les transports de marchandises et de бага-
ges, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve
que le dommage provient d'une faute de pilotage, de
conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous
autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les
mesures nécessaires pour éviter le dommage.

Article 21.

(1) Dans le cas où le transporteur fait la preuve
que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou
y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dis-
positions de sa propre loi, écarter ou atténuer la respon-
sabilité du transporteur.

"Αρθρον 22.

1) 'Εν τῇ μεταφορᾷ προσώπων ἢ ἀπέναντι ἐκάστου ἐπιβάτου εὐθύνη τοῦ μεταφορέως περιορίζεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν ἐκατὸν εἴκοσι πέντε χιλιάδων φράγκων. 'Εν ἡ περιπτώσει συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ ἐπιληφθέντος τῆς ὑποθέσεως δικαστηρίου ἢ ἀποζημιώσεις δύναται νὰ ὀρισθῇ ὑπὸ τύπον ἐσόδου, τὸ κεφάλαιον τοῦ ἐσόδου δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ ὅριον τοῦτο.

2) 'Εν τῇ μεταφορᾷ καταγεγραμμένων ἀποσκευῶν καὶ ἐμπόρευμάτων ἡ εὐθύνη τοῦ μεταφορέως περιορίζεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν διακοσίων πεντήκοντα φράγκων κατὰ χιλιόγραμμα, ἐκτὸς εἰδικῆς δηλώσεως ἀξίας κατὰ τὴν παράδοσιν, γενομένης ὑπὸ τοῦ ἀποστολέως κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς μεταβιβάσεως τοῦ δέματος, εἰς τὸν μεταφορέα καὶ ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐνδεχομένου συμπληρωματικοῦ κομίστρου. 'Εν τῇ αὐτῇ περιπτώσει ὁ μεταφορεὺς ὑποχρεοῦται νὰ πληρώσῃ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῆς δηλωθείσης ἀξίας ἐκτὸς ἂν ἀποδείξῃ ὅτι τὸ ποσὸν τοῦτο ὑπερβαίνει τὴν πραγματικὴν ἀξίαν τὴν δηλωθεῖσαν παρὰ τοῦ ἀποστολέως κατὰ τὴν παράδοσιν.

3) "Οσον ἀφορᾷ τὰ ἀντικείμενα, ἅτινα μένουν ὑπὸ τὴν φύλαξιν τοῦ ἐπιβάτου, ἡ εὐθύνη τοῦ μεταφορέως περιορίζεται εἰς πέντε χιλιάδας φράγκων κατὰ ἐπιβάτην.

4) Τὰ ἄνωθι σημειούμενα ποσὰ θεωροῦνται ὡς ἀντιπροσωπεύοντα τὸ γαλλικὸν φράγκον, συνιστάμενον ἐξ ἐξήκοντα πέντε καὶ ἡμισσεως χιλιοστογράμμων χρυσοῦ βαθμοῦ καθαρότητος ἐνεκακισίαν χιλιοστῶν.

Δύνανται δὲ νὰ μετατραπῶσιν εἰς στρογγύλους ἀριθμοὺς εἰς ἕκαστον ἐθνικὸν νόμισμα.

"Αρθρον 23.

Πᾶσα ἰδιαιτέρα συμφωνία τείνουσα πρὸς τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ μεταφορέως ἀπὸ τῆς εὐθύνης αὐτοῦ ἢ πρὸς καθορισμὸν ὁρίου κατωτέρου τοῦ ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως ὀριζομένου εἶναι ἄκυρος καὶ ἀνίσχυρος, ἡ ἀκυρότης ὅμως τῆς συμφωνίας ταύτης δὲν συνεπάγεται τὴν ἀκυρότητα τοῦ σχετικοῦ συμβολαίου ὅπερ παραμένει ὑποκείμενον εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 24.

1) Εἰς τὰς προβλεπομένας ἐν ἀρθροῖς 18 καὶ 19 περιπτώσεις πᾶσα ἀγωγή περὶ εὐθύνης ἐπὶ οἰσδήποτε βάσει δὲν δύναται νὰ ἐγερθῇ εἰμὴ συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένους ὁρους καὶ περιορισμούς.

2) Εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 17 προβλεπομένας περιπτώσεις ἐφαρμόζονται ἐξ ἴσου καὶ αἱ διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἄνευ ἐπηρεασμοῦ τῶν κεκτημένων τὸ δικαίωμα ἐνεργείας προσώπων καὶ τῶν δικαιωμάτων τούτων.

"Αρθρον 25.

1) 'Ο μεταφορεὺς δὲν θέλει δικαιοῦσθαι νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως αἰτινας ἀποκλείουσιν ἢ μειοῦσιν τὴν εὐθύνην αὐτοῦ, ἐὰν ἡ ζημία προήλθῃ ἐκ δόλου ἐκ μέρους αὐτοῦ ἢ σφάλματος τὸ ὁποῖον κατὰ τοὺς νόμους τοῦ ἐπιληφθέντος τῆς ὑποθέσεως δικαστηρίου ἤθελε θεωρηθῇ ἰσοδύναμον πρὸς δόλον.

2) Τὸ δικαίωμα τοῦτο θέλει ἐπίσης τῷ ἀφαιρεθῇ ἐὰν ἡ ζημία προέκυψεν ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας ἐξ ὑπαιτιότητος τινὸς τῶν ὑπαλλήλων αὐτοῦ ἢ ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν καθηκόντων αὐτοῦ.

"Αρθρον 26.

1) 'Η ἄνευ διαμαρτυρίας ἐκ μέρους τοῦ παραλήπτου παραλαβὴ τῶν ἀποσκευῶν καὶ ἐμπόρευμάτων ἢ ἀποτελῇ προῦπὸ-

Article 22.

(1) Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt cinq mille francs. Dans cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pour fixer une limite de responsabilité plus élevée.

(2) Dans le transport de bagages enregistrés et marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la raison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

(3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

(4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demie milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

Article 23.

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et du nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 24.

(1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19 toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

(2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

Article 25.

(1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

(2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

Article 26.

(1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera présomp-

θεσιν μέχρις αποδείξεως του εναντίου ότι τα εμπορεύματα παραδόθησαν εν καλή καταστάσει και συμφώνως προς τον τίτλον της μεταφοράς.

2) Εν περιπτώσει αβαρίας ο παραλήπτης οφείλει ν' απευθύνη προς τον μεταφορέα διαμαρτυρίαν άμέσως άμα τη ανακάλυψι της αβαρίας και το βραδύτερον εντός προθεσμίας τριών ημερών δια τας αποσκευάς έπτά δέ ημερών δια τα εμπορεύματα χρονολογούμενης από της παραλαβής τούτων. Εν περιπτώσει καθυστέρησης ή διαμαρτυρία πρέπει να επιδοθῇ το βραδύτερον εντός δεκατεσσάρων ημερών από της ημέρας, καθ' ήν αι αποσκευαί ή τα εμπορεύματα έτέθησαν εις την διάθεσιν αυτού (του παραλήπτου).

3) Πάσα διαμαρτυρία δέον να γίνη υπό επιφύλαξιν αναγραφομένην επί του τίτλου της μεταφοράς, ή δι' άλλου τινός έγγραφου έκδοθησμένου εντός της προβλεπομένης δια την διαμαρτυρίαν ταύτην προθεσμίας.

4) Έλλείψει διαμαρτυρίας υποβληθείσης εντός των οριζομένων ως άνω προθεσμιών πάσα άγωγή κατά του μεταφορέως είναι άπαράδεκτος έκτός της περιπτώσεως του δόλου εκ μέρους αυτού.

Άρθρον 27.

Έν περιπτώσει θανάτου του οφειλέτου ή περι εϋθύνης άγωγῇ ισχύει κατά των δικαιούχων τούτου εντός των προβλεπομένων υπό της παρούσης συμβάσεως όριων.

Άρθρον 28.

1) Η περι εϋθύνης άγωγή δέον να έγερθῇ κατ' έντολήν του ενάγοντος εντός του εδάφους ενός των Ύψηλών Συμβαλλομένων Μερών είτε ενώπιον του δικαστηρίου του τόπου της διανομής του μεταφορέως ή της κυρίας έδρας της επιχείρησεως αυτού ή του τόπου ένθα κείται κατ'άστυγμα τη έπιμελεία του οποίου συνήθην το συμβόλαιον είτε ενώπιον του δικαστηρίου του τόπου του προορισμού.

2) Η διαδικασία θέλει κανονισθῇ κατά τον νόμον του επιληφέντος της υποθέσεως δικαστηρίου.

Άρθρον 29.

(1) Η περι εϋθύνης άγωγή δέον να έγερθῇ, επί ποινή παραγραφῆς, εντός διετούς προθεσμίας υπολογιζομένης από της άφίξεως εις τον προς δν όρον ή από της ημέρας καθ' ήν ώφειλε το αερόπλοιον ν' άφικθῇ, ή από της διακοπῆς της μεταφοράς.

(2) Ο τρόπος του υπολογισμού της προθεσμίας καθορίζεται υπό του νόμου του επιληφέντος της υποθέσεως δικαστηρίου.

Άρθρον 30.

1) Είς τας υπαγομένας εις τον όρισμόν της τρίτης παραγράφου του άρθρου 1 περιπτώσεις μεταφοράς έκτελουμένης υπό διαφόρων διαδοχικών μεταφορέων, έκαστος μεταφορέας δεχόμενος επιβάτας, αποσκευάς ή εμπορεύματα υπόκειται εις τους υπό της παρούσης σύμβάσεως καθοριζομένους κανονισμούς και θεωρείται ως εις των συμβαλλομένων εις το συμβόλαιον μεταφορέας μερών εφ' όσον το συμβόλαιον τούτο σχετίζεται προς το υπό την διεύθυνσιν αυτού πραγματοποιηθέν τμήμα της μεταφοράς.

2) Εν περιπτώσει τοιαύτης μεταφοράς ο επιβάτης ή οι δικαιούχοι αυτού δεν δικαιούνται να προσφύγωσιν ειμή κατά του μεταφορέως όστις έξέτελεσε την μεταφοράν κατά την διάρκεια της όποιας συνέβη το ατύχημα ή ή καθυστέρησης, έκτός της περιπτώσεως, καθ' ήν δι' ειδικῆς συμφωνίας ήθελαν αναλάβει ο πρώτος μεταφορέας την εϋθύνην ολοκληρώου της διαδρομῆς.

3) Προκειμένου περι αποσκευών ή εμπορευμάτων ο μὲν αποστολὸς θ' άσκή την προσφυγήν κατά του πρώτου μεταφορέως ο δὲ παραλήπτης ο δικαιούμενος ν' άπαιτήσει παράδοσιν

tion, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

(2) En cas d'avarie le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

(3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

(4) A défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

Article 27.

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

Article 28.

(1) L'action en responsabilité devra être portée au choix du demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

(2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

Article 29.

(1) L'action en responsabilité doit être intentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination ou du jour où l'aéronef aurait dû arriver, ou de l'arrêt du transport.

(2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

Article 30.

(1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa de l'article premier, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectué sous son contrôle.

(2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assuré la responsabilité pour tout le voyage.

(3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le

0' άσκη την προσφυγήν κατά του τελευταίου μεταφορέως, άμφοτεροι δέ, δύνανται επί πλέον νά στραφώσι κατά του ένεργήσαντος την μεταφοράν μεταφορέως κατά την διάρκεια της όποιας συνέβη ή καταστροφή, ή άπώλεια, ή άβερία ή ή καθυστέρησις. Οί μεταφορείς ούτοι ύά θεωρώνται άλληλεγγύως υπεύθυνοι άπέναντι του άποστολέως και του παραλήπτου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Διατάξεις περί συνθέτων μεταφορών.

Άρθρον 31.

1) Έν περιπτώσει συνθέτων μεταφορών έκτελεσθεισών εν μέρει διά του άέρος και εν μέρει δι' ούουδήποτε άλλου μεταφορικού μέσου, αί διατάξεις της παρούσης συμβάσεως εφαρμόζονται μόνον ως πρός τόν ένάερίον τμήμα της μεταφοράς, και έφ' όσον αυτή άνταποκρίνεται εις τούς όρους του άρθρου 1.

2) Ούδεις όρος της παρούσης συμβάσεως καλύει τά συμβαλλόμενα μέρη, εν περιπτώσει συνθέτων μεταφορών, από του νά είσαγάγωσιν εις τόν τίτλον της έναερίου μεταφοράς και όρους σχετικούς πρός άλλους τρόπους μεταφοράς, ύπό τόν όρον της τηρήσεως των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως των άφορωσών την διά του άέρος μεταφοράν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Γενικαί και τελικαί διατάξεις.

Άρθρον 32.

Είνα: άκυρος πάσο διάταξις του συμβολαίου μεταφοράς ως και πάσα ιδιαιτέρα συμφωνία συναφθείσα πρό της έπελθούσης ζημίας δυνάμει της όποιας τά συμβαλλόμενα Μέρη ήθελον παρεκλίνη των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως, είτε διά τινος καθορισμού του εφαρμοστέου Νόμου, είτε διά τριποποιήσεως των όρων της άρμοδιότητος. Έν τούτοις εν τη μεταφορά των έμπορευμάτων επιτρέπονται αί περί διαιτησίας διατάξεις έντός των όρίων της παρούσης Συμβάσεως, προκειμένου νά εφαρμοσθή ή διαιτησία εις τούς τόπους της άρμοδιότητος των Δικαστηρίων των προβλεπομένων εν άρθρω 28 παράγρ. 1.

Άρθρον 33.

Ούδέν εν τη παρούση Συμβάσει δύναται νά έμποδίση τόν μείζον έναερίον νά άρνηθί νά συνάψη συμβόλαιον μεταφοράς ή νά διατυπώση Κανονισμούς μη άντιτιθεμένους πρός τάς διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 34.

Η παρούσα Σύμβασις δέν εφαρμόζεται ούτε επί των διέθνων έναερίων μεταφορών των έκτελουμένων ως πρώτων δοκιμών ύπό έπιχειρήσεων άεροπλοίας πρός τόν σκοπόν έγκαταστάσεως τακτικών γραμμών άεροπλοίας, ούτε επί μεταφορών έκτελουμένων ύπό περιστάσεις έκτάκτους έκτός πάσης κανονικής έπιχειρήσεως της έναερίου εκμεταλλεύσεως.

Άρθρον 35.

Οσάκις εν τη παρούση Συμβάσει πρόκειται περί «ήμερών» έννοησύνται ήμέραι τρέχουσαι. ούχι ήμέραι έργάσιμαι.

dernier, et l'un et l'autre pourront, en outre, agir contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel la destruction, la perte, l'avarie ou le retard se sont produits. Ces transporteurs seront solidairement responsables envers l'expéditeur et le destinataire.

CHAPITRE IV.

Dispositions relatives aux transports combinés.

Article 31.

(1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien et si celui-ci répond aux conditions de l'article premier.

(2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre de transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

CHAPITRE V.

Dispositions générales et finales.

Article 32.

(1) Sont nulles toutes les clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention, soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28 alinéa 1.

Article 33.

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

Article 34.

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

Article 35.

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

"Αρθρον 36.

Ἡ παρούσα Σύμβασις συνετάχθη Γαλλιστὶ εἰς ἅπλουν, ὅπερ θέλει μένει κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ ὁποῖου ἐν ἀκριβὲς ἀντίγραφον θέλει μεταβιβασθῇ τῇ ἐπιμελείᾳ τῆς Πολωνικῆς Κυβερνήσεως, πρὸς τὴν Κυβέρνησιν ἐνὸς ἐκάστου τῶν Ὑψι-
λῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 37.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ. Αἱ ἐπικυρώ-
σεις θέλουσι κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ὑπουργείου τῶν
Ἐξωτερικῶν τῆς Πολωνίας, ὅπερ καὶ θέλει κοινοποιήσει τὴν
κατάθεσιν τούτων πρὸς ἐν ἑκάστην τῶν Υ. Σ. Μ.

2) Ἐξῆς μετὰ τὴν ὑπὸ πάντε τῶν Υ.Σ.Μ. ἐπικύρωσιν τῆς
παρούσης Συμβάσεως, αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐννενη-
κοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν κατάθεσιν τῆς πέμπτης ἐπικυρώ-
σεως. Μεταγενεστέρως θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ καὶ μεταξὺ τῶν
ἐπικυρωσάντων αὐτὴν Υ.Σ.Μ., ὅπερ θὰ καταθέσῃ τὸ ἑγγρά-
φον τῆς ἐπικυρώσεως αὐτοῦ τὴν ἐννενηκοστὴν ἡμέραν μετὰ
τὴν κατάθεσιν τῆς ἐπικυρώσεως.

3) Ἀποκλείεται εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς
Πολωνίας νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐκάστου τῶν
ἄλλων Υ.Σ.Μ. τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος
τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθὼς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς
κατάθεσεως ἐκάστης ἐπικυρώσεως.

"Αρθρον 38.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος αὐ-
τῆς θέλει μείνῃ ἀνοικτὴ διὰ τὴν προσχώρησιν ὅλων τῶν
Κρατῶν.

2) Ἡ προσχώρησις θὰ πραγματοποιεῖται δι' ἀνακοινώ-
σεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας
τῆς Πολωνίας, ἣτις θέλει γνωστοποιήσει ταύτην εἰς τὴν
Κυβέρνησιν ἐκάστης τῶν Υ.Σ.Μ.

3) Ἡ προσχώρησις θέλει ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἐννενηκοστῆς ἡ-
μέρας μετὰ τὴν ἀνακοίνωσιν τὴν γενομένην πρὸς τὴν Κυβέρ-
νησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

"Αρθρον 39.

1) Ἐκαστον τῶν Υ.Σ.Μ. δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν πα-
ροῦσαν δι' ἀνακοινώσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρα-
τίας τῆς Πολωνίας, ἣτις θέλει πάραυτα εἰδοποιήσει τὴν Κυ-
βέρνησιν ἐκάστου Υ.Σ.Μ.

2) Ἡ ἀγγελία θέλει ἰσχύσῃ ἕξ μῆνας μετὰ τὴν ἀνακοί-
νωσιν τῆς καταγγελίας καὶ μόνον ὅσον ἀφορᾷ τὸ προδὸν εἰς
καταγγελίαν μέρος.

"Αρθρον 40.

1) Τὰ Υ.Σ.Μ. δικαιούνται κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπο-
γραφῆς, τῆς καταθέσεως τῶν ἐπικυρώσεων ἢ τῆς προσχώ-
ρήσεως αὐτῶν, νὰ δηλώσωσιν ὅτι ἡ ἐκ μέρους αὐτῶν δηλου-
μένη ἀποδοχὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἐφαρμόζεται εἰς
πάσας ἢ εἰς μέρος τῶν ἀποικίων, προστατοράτων, κατ' ἐντο-
λὴν διοικουμένων ἐδαφῶν ἢ εἰς πᾶν ἄλλο ἐδαφος ὑπὸ τὴν κυ-
ριαρχίαν ἢ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν εὐρισκόμενον, ἢ εἰς πᾶν ἄλλο
ἐδαφος τελούν ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν αὐτῶν.

2) Δύνανται ἐπομένως νὰ προσχωρήσωσι βραδύτερον χω-
ριστὰ ἐν ὀνόματι τοῦ ὅλου ἢ μέρους τῶν ἀποικίων ἢ προτε-

Article 36.

La présente Convention est rédigée en français en
un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du
Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, et dont
une copie certifiée conforme sera transmise par les soins
du Gouvernement Polonais au Gouvernement de chacune
des Hautes Parties Contractantes.

Article 37.

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les ins-
truments de ratification seront déposés aux archives du
Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, qui en
notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des
Hautes Parties Contractantes.

(2) Dès que la présente Convention aura été rati-
fiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle
entrera en vigueur entre Elles le quatre-vingt-dixième
jour après le dépôt de la cinquième ratification. Ulté-
rieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes
Parties Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute
Partie Contractante qui déposera son instrument de
ratification le quatre-vingt-dixième jour après son dé-
pôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement de la Répu-
blique de Pologne de notifier au Gouvernement de chac-
une des Hautes Parties Contractantes la date de l'en-
trée en vigueur de la présente Convention ainsi que la
date du dépôt de chaque ratification.

Article 38.

(1) La présente Convention, après son entrée en
vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification
adressée au Gouvernement de la République de Pologne,
qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hau-
tes Parties Contractantes.

(3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-
vingt-dixième jour après la notification faite au Gou-
vernement de la République de Pologne.

Article 39.

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes
pourra dénoncer la présente Convention par une noti-
fication faite au Gouvernement de la République de
Pologne, qui en avisera immédiatement le Gouverne-
ment de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois
après la notification de la dénonciation et seulement
à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

Article 40.

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront,
au moment de la signature, du dépôt des ratifications,
ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'Elles
donnent à la présente Convention ne s'applique pas à
tout ou partie de leur colonies, protectorats, territoires
sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur sou-
veraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire
sous suzeraineté.

(2) En conséquence Elles pourront ultérieurement
adhérer séparément au nom de tout ou partie de leurs

κτοράτων, εδάφων υπό έντολήν ή παντός άλλου εδάφους, υπό την κυριαρχίαν ή την εξουσίαν αὐτῶν ή καί παντός υπό επικυριαρχίαν εδάφους εξαιρεθέντος τῆς ἀρχικῆς αὐτῶν δηλώσεως.

3) Δύνανται επίσης, συμμορφούμενοι πρὸς τὰς διατάξεις αὐτῆς, νὰ καταγγείλουν τὴν παρούσαν Σύμβασιν εἴτε διὰ τὸ ὅλον, εἴτε διὰ μέρος τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, εδάφων υπό έντολήν, ή διὰ πᾶν ἄλλο ἔδαφος τελούν υπό τὴν κυριαρχίαν ή εξουσίαν αὐτῶν ή πᾶν ἄλλο υπό επικυριαρχίαν ἔδαφος.

Ἄρθρον 41.

Ἐκαστον τῶν Υ.Σ.Μ. θὰ δύναται τὸ ἐνωρίτερον δύο ἔτη μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως νὰ προκαλέσῃ τὴν σύγκλησιν νέας Διεθνούς Συνδιασκεψέως πρὸς τὴν σκοπὸν νὰ ἐξετάσῃ τὰς βελτιώσεις, αἵτινες δυνατόν νὰ ἐπενεχθῶσι εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν. Θέλει ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἀποταθῇ πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἥτις θέλει προδῇ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ὥπως προπαρασκευάσῃ τὴν συνδιάσκεψιν ταύτην.

Ἡ παρούσα Σύμβασις, συνταχθεῖσα ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1929, θέλει μείναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν μέχρι 31ης Ἰανουαρίου 1930.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ

Εἰς τὸ Ἄρθρον 2.

Τὰ Υ.Σ.Μ. ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα νὰ δηλώσωσι κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐπικυρώσεως ή τῆς προσχωρήσεως, ὅτι τὸ ἄρθρον 2 παράγρ. πρώτη τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θέλει ἐφαρμοσθῇ ὡς πρὸς τὰς διεθνεῖς ἐναερίους μεταφοράς, τὰς ἐκτελουμένας ἀπ' εὐθείας υπό τοῦ Κράτους, τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, εδάφων υπό έντολήν, ή παντός άλλου εδάφους υπό τὴν κυριότητα, τὴν επικυριαρχίαν ή τὴν εξουσίαν αὐτοῦ διατελούντος.

colonies, protectorats, territoire sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus, leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

Article 41.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura, faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adresse dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette Conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie le 12 octobre 1929 restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Ad Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2 alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'Etat, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.